



STRONG AMERICAS

ONE HEMISPHERE · ONE FUTURE

Palavras Que Já Compartilhamos

Algumas palavras cruzaram o hemisfério inteiro muito antes de nós. Chocolate, furacão, canoa, jaguar. Nasceram nas línguas das Américas e hoje pertencem a todos nós, do norte ao sul. Esta primeira coleção reúne uma dúzia que já compartilhamos, e de onde veio cada uma.





DO NÁUATLE

Chocolate

Começou como xocolatl em náuatle, a língua do mundo asteca, o nome de uma bebida moída do cacau. A palavra viajou junto com a coisa em si, e o hemisfério inteiro a guardou quase intacta.

ENGLISH

chocolate

ESPAÑOL

chocolate

PORTUGUÊS

chocolate

Uma palavra, doce em cada cozinha.



DO NÁUATLE

Tomate

Tomatl em náuatle nomeou o fruto muito antes de cruzar qualquer oceano. O inglês suavizou o final, o espanhol e o português guardaram o calor dela, e a raiz continuou a mesma.

ENGLISH

tomato

ESPAÑOL

tomate

PORTUGUÊS

tomate

De uma horta para cada mesa.



DO NÁUATLE

Abacate

Ahuacatl em náuatle virou aguacate em espanhol e abacate em português. O inglês também a tomou emprestada, um pouco transformada, mas ainda se escuta o primeiro som por baixo das três.

ENGLISH

avocado

ESPAÑOL

aguacate

PORTUGUÊS

abacate

Mesmo fruto, mesma raiz, três vozes.



DO NÁUATLE

Chili

Chilli em náuatle era o nome da pimenta que aquece a comida pelas Américas. A escrita muda um pouco de um país para outro, mas a palavra continua sendo, sem dúvida, uma só.

ENGLISH

chili

ESPAÑOL

chile

PORTUGUÊS

chili

Um pouco de calor que nomeamos igual.



DO TAÍNO

Furacão

Hurakan veio do povo taíno do Caribe, um nome para a grande tempestade. O espanhol fez huracán e o português furacão, e o inglês a levou ao norte, tudo a partir da mesma palavra da ilha.

ENGLISH

hurricane

ESPAÑOL

huracán

PORTUGUÊS

furacão

Uma tempestade, um nome que compartilhamos.



DO TAÍNO

Canoa

Kanawa era a palavra taína para o barco talhado de um tronco só. É canoa em espanhol e português, canoe em inglês, e levou gente por estas águas durante séculos.

ENGLISH

canoe

ESPAÑOL

canoa

PORTUGUÊS

canoa

O mesmo barco, a mesma palavra.



DO QUÍCHUA

Condor

Kuntur em quíchua, a língua dos Andes, nomeou a grande ave das montanhas. O espanhol, o português e o inglês a guardaram perto, uma palavra que ainda pertence às alturas de onde veio.

ENGLISH

condor

ESPAÑOL

cóndor

PORTUGUÊS

condor

Uma ave de montanha, um nome compartilhado.



DO QUÍCHUA

Puma

Puma é quíchua, inteira e simples, o nome andino do grande felino das Américas. Nenhuma língua que a tomou emprestada sentiu a necessidade de mudar uma única letra.

ENGLISH

puma

ESPAÑOL

puma

PORTUGUÊS

puma

Quatro letras que o hemisfério inteiro guardou.



DO TUPI

Jaguar

Iaguara veio do tupi, falado pela costa atlântica da América do Sul. O inglês, o espanhol e o português hoje a escrevem da mesma maneira, jaguar, sem nenhuma mudança.

ENGLISH

jaguar

ESPAÑOL

jaguar

PORTUGUÊS

jaguar

Uma escrita, um felino, todos nós.



DO TUPI

Piranha

Pira anha em tupi descrevia o peixe afiado do rio. O português e o inglês guardam a escrita piranha, o espanhol escreve piraña com o til familiar, e é claramente a mesma palavra nas três.

ENGLISH

piranha

ESPAÑOL

piraña

PORTUGUÊS

piranha

Um peixe de rio, um nome compartilhado.



DO TUPI

Tapioca

Typyoka em tupi nomeou a goma prensada da raiz da mandioca. A palavra passou ao espanhol, ao português e ao inglês sem mudanças, e também a comida que alimenta famílias aqui há gerações.

ENGLISH

tapioca

ESPAÑOL

tapioca

PORTUGUÊS

tapioca

Da raiz, uma palavra que todos guardamos.



UMA PALAVRA QUE VIAJOU

Batata

Esta tem uma reviravolta que vale a pena contar. Vem da palavra taína batata, levada ao espanhol como patata. No caminho o nome mudou entre dois cultivos, e nos Andes a batata tem seu próprio nome quíchua, papa. Mesmo assim, batata segue viva, claramente, na palavra portuguesa de hoje.

ENGLISH

potato

ESPAÑOL

patata

PORTUGUÊS

batata

Uma raiz de palavra, uma viagem honesta.



Diga uma em voz alta.

Estas palavras foram um presente dos primeiros povos das Américas ao mundo inteiro. Nós as dizemos juntos desde sempre. As fronteiras definem nossas nações. O terreno comum define nossa vizinhança.

Um hemisfério. Um futuro.

strongamericas.com